

The poem "Deux Solitudes" by Christine ML Lee
is used with permission of the author.

Deux Solitudes

Christine ML Lee

traduction de Keltie Robertson

When we collide,
we crumble as waves do against
sand and seafoam.
You, ocean whisper.
Me, earth hush.
We are twin entities
with erosion trashing lines between us.
We crash, sea salt cleaving sea salt.

Quand nous nous déferlons
nous nous émiettons comme sur
écume et sable.
Toi, murmure d'océan
Moi, silence du sol.
Nous sommes entités
entre lesquelles l'érosion trahit ses sillons.
Nous déferlons, l'autre, sel de mer clivant sel de mer.

We are ocean meeting land:
sea edges and waterfront soil.
Distance measures our voices in echoes
and dims our words.

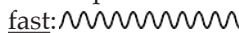


Nous sommes océan qui rencontre terre :
lisières de sol riverain.
La distance mesure nos voix en échos
et atténue nos mots.

I want to meet you like a shore
meets another shore,
side by side,
lullabied by the same songs, the same sun.
To be an opened beach,
a united coast.
To find and be found.

J'aimerais te rencontrer, comme une rive
rencontre une autre rive,
côte à côte,
bercés par les mêmes chansons, le même soleil.
Être une plage épanouie,
un littoral uni.
Trouver et être trouvé.

Performance notes:

There are a few aleatoric spots in the score. These are identified by a box with specific series of pitches to sing or text to whisper. Each singer must independently sing or whisper and repeat the pattern or line of text at their own pace according to the mood descriptor and density indicated above the section.

- The mood descriptor will be used in conjunction with text/ words (ex, **mysterious** / *mystérieux*);
- the speed at which singers sing the pitches is indicated by the tightness of the wavy line(s) below the staff*;
fast:  medium:  slow: 
- and the density (i.e. how many singers within the section must be singing at any point in time) is indicated by the thickness of the line below the staff.

gradual entry of new singers:  full section: 

gradual number of singers switching between previous event and following event: 

*If there are more than one wavy speed line under the staff, an equal number of singers should be assigned to the indicated speed.

Regarding lyrics:

- All lyrics in *italics* (or even individual syllables, such as with *clea-vant*) are in French. Regular font is English.

Composer Bio

Marie-Claire Saindon is a Franco-Ontarian composer with a penchant for vivid imagery and a great affinity for text-setting. Her experience while studying music at McGill University and Université de Montréal ranges from scoring short films and full-length documentaries to fiddling in a team of folk musicians on a historical steam train.

Based in Montréal, where she is composer-in-residence for Choeur Adleisia, she also runs creative choral/vocal composition workshops for youths and adults, and enjoys teaching Irish fiddle on the side. Recipient of multiple composition prizes, her works are published with Cypress Choral Music, Hal Leonard Choral, Boosey & Hawkes, Earthsongs Choral Music, and Alliance Music Publications. — www.marieclairesaindon.com

Deux Solitudes

Christine ML Lee

Marie-Claire Saindon

Tendu / On edge $\text{♩} = 54$
as swirling water / tel un tourbillon d'eau

S
A
T
B

ooo/ou
ooo/ou
when, when we col -

S
A
T
B

mf Quand nous nous dé', dé - fer-lons,
mf Quand nous nous dé - fer - lons,
mf Quand nous nous dé - fer-lons,
lide, when we col -
Kng ooo/ou

S
A
T
B

mf quar, dé - fer - lons, é - miet - tons, é - miet - tons comm'
mf nous nous dé - fer-lons, we crum - ble, crum - ble
lide, é - miet - tons, é - miet - tons comm'
Kng crum - ble, crum - ble comm'

B

poco rit. ----- *a tempo*
mysterious /
mystérieux

17 *cresc.* *mf* *p*

S *vagues, comme vagues, vagues sur é - cume et sable. You,*

A *as waves, as waves. You,*

T *cresc.* *mf* *p*

T *vagues, comme vagues, vagues sur é et sable.*

B *cresc.* *mf* *pp*

B *vagues, as waves, as waves, sand and sea - foam. ooo/ou*

24

S *o - cean whis - per. si si - len - c' du sol.*

A *o - cean whis - per. Moi, si - len - c' du sol.*

T *p voiceless w' .hotement sans vocalisation*

T *ocean wh' or/o murmur*

B *ooo/ou*

30 *mp*

S *We, we are, we are*

A *mp*

A *Nous, nous sommes, nous sommes en - ti - tées ju -*

T *.less sigh / pir sans vocalisation*

T *n.*

T *hah*

T *p*

T *ooo/ou*

B *p*

B *ooo/ou*

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

36 *mf*

S twin en - ti - ties en - tre les - quel - les l'é - ro - sion creu - se ses sil - lons.

A melle, en - ti - tées ju - melle en - tre les - quel - les l'é - ro - sion creu sil - lons.

T Kng l'é - ro - sion - se ses sil - lons.

B Kng l'é - ro - creu - se ses sil - lons.

E Poco più mosso

43 *mp* < *mf* > *mp* < *mf* > *f*

S We crash, we cr we crash a - gain.

A We crash, we ., we crash, sea salt clea - vant

T We crash, crash, we crash sea salt

B We crar we crash, we crash sea salt

F *o rit.* ----- **Tempo primo**

52 *p*

S ooo/ou "nous sommes océan qui rencontre terre"

A de mer. We are o - cean mee - ting land: li -

T clea - vant sel de mer. We are o - cean mee - ting land: li -

B clea - vant sel de mer. We are o - cean mee - ting land: li -

voiceless whisper/
chuchotement sans vocalisation
p

G *mp*

59

S *mp* La dis - tans' me - su - re nos voix, our

A *mp* sièr' de mer et sol ri-ve-rain. La dis - tans' su - re nos voix, our

T *mp* sièr' de mer et sol ri-ve-rain. our

B *mp* sièr' de mer et sol ri-ve-rain. our

66

S *mf* voi - ces in e-choes, e-choes, *p* sparse scatt *pp* s / quelques échos dispersés - cho'

A *mf* voi - ces in e-choes, and dims *p* dims our voi - ces. *mp*

T *mf* voi - ces in e - cho'. *p* *pp*

B *mf* voi - ces in *p* *pp*

H *Meno mos* open / ouv. *mp* ♩ = 40

74

S *mp* to meet you, I want to meet you, *mf* I want to meet you like a

A *mp* I want to meet you, I want to meet you, *mf* I want to meet you like a

T *mp* I want to meet you, I want to meet you, *mf* I want to meet you like a

B *mp* I want to meet you, I want to meet you, *mf* I want to meet you like a



80

S shore meets a - no - ther shore, *f* côte à côte, side by

A shore, shore meets a - no - ther shore, *f* côte à côte, side by

T shore meets a - no - ther shore, *f* à côte, side by

B shore meets a - no - ther shore, *f*ôte à côte, side by

87

S side, *rit.* *ff* *mp* *mf* gently rocking / berçant doucement
ber -

A side, *ff* *mp* *mf* gently rocking / berçant doucement
mmm mmm mmm

T side, *ff* *f* *mf* ber - cées, ber - cées par les mê - mes chan - sons.

B side, *ff* *mf* ber - cées, ber - cées par les mê - mes chan - sons.

93

S par le mê - me so - leil. *rit.* *Tempo primo* $\text{♩} = 54$
warmly / chaleureux *mp* To be an o - pened

A *mp* gently rocking / berçant doucement *mp*
mmm mmm mmm

T *mp* gently rocking / berçant doucement *mp*
mmm mmm To be an o - pened

B *mp* gently rocking / berçant doucement *mp*
mmm

99

S beach, un lit - to - ral u - nis, to find and be found,

A *mp* o - pened beach, un lit - to - ral, to

T beach, un lit - to - ral u - nis, find and be found,

B *mp* o - pened beach, un to - ral, to

108

S *mf* trou - ver et ê - tre trou - vé, *mp* rit. **K** trou - vé. *pp*

A *mf* be found, *mp* ê - tre t *pp* ooo/ou

T *mf* trou - ver et *mp* ou - vé, and be found.

B *mf* be found' *mp* ê - tre trou - vé. *pp* ooo/ou

117

S *pp* *delesc.* *ppp* 8 (ooo/ou)

A *delesc.* *ppp* 8 (ooo/ou)

T *p* *delesc.* *ppp* 8 (ooo/ou)

B *delesc.* *ppp* 8 (ooo/ou)

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY